

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Гончарова Валерия Артуровна	Специальность 52.05.04 – Литературное творчество	2017	Кафедра теории и практики перевода; Кафедра языкознания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства	к.ф.н., доц. Л.А. Горохова; д.ф.н., проф. В.И. Шульженко

Тема: ПЕРЕВОД РАССКАЗОВ ЭМБЕР СПАРКС ИЗ СБОРНИКА «THE UNFINISHED WORLD AND OTHER STORIES» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Subject matter: Translation of Amber Sparks’s short stories from the collection “The Unfinished World and Other Stories” into Russian.

Author: Valeriia Arturovna Goncharova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisors of the project: L.A. Gorokhova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation., V.I. Shulzhenko, Professor of the Chair of Language Studies, Russian Philology, Literary and Journalistic Mastery

ABSTRACT

The present paper is devoted to the translation of a short stories by Amber Sparks, a contemporary American fantast and a writer with great perspectives in literature. It also addresses the issue of some difficulties in the translation.

The works by Amber Sparks, especially her fantastic novels, are highly valued by the critics and the American-speaking readers. Unfortunately, her books were not translated into many foreign languages, including Russian. And they do

not know her as a writer.

Being a brilliant and rather famous fantast of the genre, Amber Sparks presents her individual perception of being good and live right life. The strength of Sparks's prose is not derived from the plot (her fictions vary from traditionally plotted to virtually plotless)—but from her ideas and the dense and wonderful prose that conveys them. Sparks's stories are like these uncanny objects contained within them: the impossible looking out through the eyes of the ordinary.

The main purpose of the paper has been to explore Amber Sparks's works and the critics' reaction on them on the example of a stories from the collection of short stories "The Unfinished World and Other Stories", as well as to create an adequate translation of that stories titled from English to Russian preserving all the special aspects of the author's style.

The main result of this work is the translation of Amber Sparks's stories prepared for publishing and adapted for Russian readers.